



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“E Isaac salió a conversar en el campo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פיי המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

“E Isaac salió lasuach al campo”, etc. Para explicar esto: hay Mishná y Baraita. La Baraita es la explicación de la Mishná, pues la Mishná es la regla general y la Baraita es el detalle particular de la Mishná; y “lo general contiene únicamente lo que está en lo particular”.

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

A primera vista, la Baraita está por debajo de la Mishná, pues ha descendido más abajo; pero la verdad es que la Baraita es más elevada, porque “el final de la acción está primero en el pensamiento”. Pues la Torá ha descendido abajo, incluso hasta un asunto de falsedad, como “Uno dice: ‘Yo la encontré’”, etc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A todas luces es un descenso muy grande; sin embargo, es elevado, pues “el final de la acción”, etc. Es como en la analogía del tubo: lo que entra primero sale al final.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

Y así ocurre con el hombre: es el último de todos los seres creados, pero ocupa un rango superior al de todos ellos, y todo fue creado en su beneficio. Por eso, el mundo entero está contenido en un solo hombre, para mostrar que todo fue creado en su beneficio, pues “esto es todo el hombre”.

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחריים

Este es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora”, etc. Pues en el Mundo Venidero “los justos se sientan”, etc., y eso es únicamente el nivel de la parte posterior (ajoráyim),

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

como está dicho: “Y verás Mi parte posterior”, etc. El deleite que una persona capta en su servicio divino pertenece al nivel de la parte posterior, mientras que “Mi rostro” no puede ser captado en absoluto, “pues ningún hombre Me verá y vivirá”.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

De igual modo, la revelación en Gan Eden también es únicamente un nivel de resplandor y brillo. Por eso, “mejor es una hora”, etc., es decir, la acción misma, sin deleite ni intelecto, “que toda la vida del Mundo Venidero”, pues “el final de la acción está primero en el pensamiento”.

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוהה כו'.

Este es también el asunto de la Mishná y la Baraita: la Mishná es una regla general, como “los cuatro tzitzit se invalidan unos a otros”, y también “una sucá que es alta”, etc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' [כתב] אמה כו'.

Y se puede hallar una razón para esto, como en el asunto del tejelet: “se parece al mar”, etc.; y en cuanto a la sucá, hay una razón: “para que sepan sus generaciones”, hasta veinte codos, etc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Pero la Baraita es el detalle particular que explica la Mishná con todas sus precisiones y detalles, como la sucá de “GaNBaJ” y “RaKBaSh”, para las cuales no hay razón, y se ve claramente que está por encima del intelecto y la razón. Y este es [el sentido de] “lo general no contiene nada

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייתא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוהה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

más que lo que está en lo particular”: la Mishná, como regla general, no contiene nada más que los detalles particulares de la Baraita. Y aquello cuya razón no ha sido revelada es más elevado, pues las razones de las mitzvot no han sido reveladas y, en el tiempo por venir, si D'os quiere, serán reveladas.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Este es [el motivo de] que Rabí Shimón exponga las razones de los versículos: explicó que cuando un versículo enuncia la razón de un asunto, esa no es la esencia; más bien, hay en ello una razón más elevada, por encima de [esa] razón.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Resulta que una mitzvá cuyo motivo no se capta es más elevada, mientras que aquello que se capta mediante la razón y el deleite pertenece únicamente al nivel de la parte posterior; y no

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

como supone el mundo, que lo principal es el corazón, que capta deleite y sirve con fervor. No es así en verdad; lo principal es la acción sin deleite, y el corazón no es sino una ayuda, el nivel de las alas.

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

Ahora bien, la Mishná se llama "ciudad" y la Baraita es el nivel de "campo", término derivado de bar, "afuera", es decir, fuera de la ciudad. A primera vista, la ciudad es lo principal, pues allí viven las personas. Pero veamos quién les da vida:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבואה. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

el campo que está fuera de la ciudad, de donde traen el grano. Así también, la Baraita da vida a la Mishná y explica la halajá con mayor detalle, cómo se debe actuar; pues "los tanaitas destruyen el mundo" al dictar sus fallos basándose en la Mishná.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

Este es [el sentido de] "E Isaac salió lasuach al campo": [lasuach] es un término que denota habla y conversación, y también inclinarse, como en la frase "y será humillada (veshaj) la altivez de los hombres",

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

y también en “como quien nada (hasojeh) extiende [los brazos] para nadar” (en Isaías 25) (y véase lo explicado al respecto a propósito de [el versículo] “Que sea construida y establecida la ciudad de Sijón”, etc.; véase allí). “En el campo”: esto es bar. Y “lifnot erev” [“al atardecer”]: hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pues la Torá ha descendido a la oscuridad, como dice el dicho: “Me hizo habitar en lugares oscuros”; esto es el Talmud de Babilonia, que descendió abajo, incluso hasta la falsedad. ¿Y por qué es así? Para hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad, “y hubo luz”,

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכו [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como está dicho: “Al atardecer habrá luz”. Es como quien quiere despejar algo: debe entrar en ello para despejarlo, pero no quedarse allí dentro.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

De igual modo, el hecho de que la Torá haya descendido y se haya revestido de oscuridad, de afirmaciones falsas, es para despejar la oscuridad, para transformar la oscuridad en luz.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

Asimismo, el estudio de la Torá tiene por objeto apartar la oscuridad y las dificultades que ocultan la comprensión de la ley en su verdad absoluta, y hallar la verdad, la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; como se explica a propósito de [el versículo] “Y los sabios resplandecerán”, etc.; véase allí.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

Y esto es [lo que significa] "E Isaac salió a lasuach". Pues apartar el atardecer y la oscuridad, y rectificarlos, se logra por medio de Isaac, que representa el nivel de Pajad (temor) y el temor reverencial a D'os; como dice el dicho: "Si no hay temor reverencial, no hay sabiduría", etc.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(Y véase el Zóhar, Bereshit, página 21, final de la columna a). Y esto es [lo que significa]: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene", y permanece en la oscuridad.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Pero, en verdad, está escrito: "Puso la oscuridad por escondite suyo": aunque sea oscuridad, no obstante, es Su escondite. Y esto es "apartar el atardecer y la oscuridad", y "al atardecer habrá luz".

והיינו ליכון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Es decir, el blanqueamiento de la halajá; y también esto es lo que significa "bendijeron sobre la Torá". (Y véase lo explicado sobre "La voz de mi amado" y sobre "Sesenta son las reinas").



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak